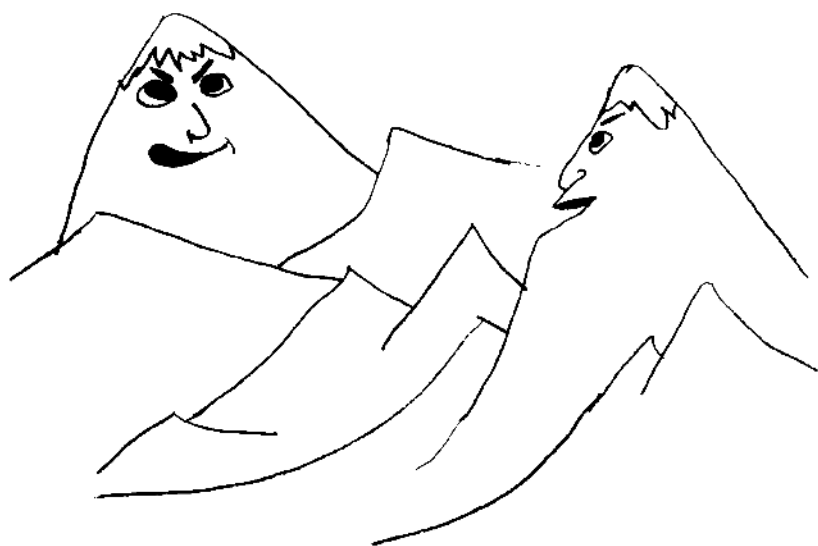


**YEJA ON VOLCÁN
ONOHUISOC IHUAN SEN
TEPETL**



**UN VOLCÁN Y UNA MONTAÑA
SE PELEARON**

Carmela Molina Rocha

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extracurricular
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

YEJA ON VOLCÁN ONOHUISOC IHUAN SEN TEPETL

Nemechtlajtlajtohuilis sen cuento yehan nican Atliaca miyec tlacatl quixmati. Nican Atliaca quixmatij icuento yeja on Amoxtepetl, niman yeja on Popocatepetl, yejan oncaj ne Mexico.

Se tonajli yejamej in omemej tepemej onohuijsoquej, niman otetlan yeja in tepetl yejan oncaj nican Atliaca. Yeja on Popocatepetl achtopa oquijlij yeja in Amoxtepetl:

—Tla ticnequi aman ma titotlatlanican, niman tiquitajsej aquinon tetlani, tla neja noso teja.

Ijcon tej, onocajquej cuajli.

Quemaj oc sejpa oquijlij:

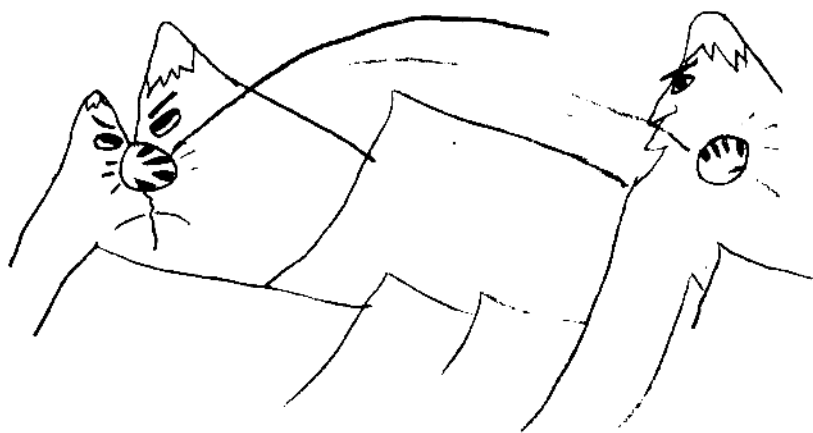
—Tla otinechtlan ompa onyes Guerrero, niman nican yes Mexico. Niman tla otimitztlan nican yes Guerrero, niman pa on yes Mexico.

Ijcon tej, onocajquej.

Niman on Amoxtepetl oquijlij:

—Cuajli.

Quemaj yeja on Popocatepetl achtopa yeja ocuajmotlac yeja in Amoxtepetl. Niman yeja on tetl xitla oquichihuilij yeja in tepetl. Niman quemaj quej yeja in Amoxtepetl oconmotlac yeja on Popocatepetl; niman ijcuac oconmotlac yeja on ohuajnochiu ome. Yeja san



se cacta, niman aman tiquinta omemej. Niman aman yeja on oc se no quipiya itoca. Yejan aman cuitia Istac Sihuatl.

Ijcon tej, otetlan yeja in Amoxtepetl. Yeja ica tej, aman nican Guerrero, niman nepa campa oncaj yeja on Popocatepetl ompa Mexico. Ijcon oquichijquej pampa ye quimatzticacta ica yeja on Mexico sanoyej quipiya tlajyohuilistli; camantica ompa tlalolini. Niman ijcuac tlalolini sanoyej micoa. Niman nican ipan Guerrero masqui tlalolini xcaman ijqui nochihua. Niman ne Mexico ijcuac tlalolini, nimantzin quimatij nican Atliaca ica sanoyej micoa. Yeja ica onotlatlanquej yejamej in tepemej pampa quinocuiculiaya yeja in Guerrero.

Niman in tlacamej quijtoa:

—Tla yeja in tepetl quitlanijsia yeja no nochihuaj-

sia ome. Niman tejamej timiquijsia pampa yeja in Amoxtepetl sanoyej miyec quipiya atl. Niman sanoyej hueyi yeja in tepetl.

Niman no quijtoa on tlacamej:

—Tla yeja in tepetl camantica xelihuis, noso nican tlahuitequilos niman oajtetzayanis timiquijsej pampa tichanti semi itzintlan.

Niman aman nican oncaj yeja on tetl yejan ocuajtlajcal yeja on Popocatepetl; niman nestoquej imajpilhuan. Niman yejamej on yejan nomachtiaj ne escuela quijtoa ica yeja on majpilti sanoyej huejhueyimej. Niman no quijtoa ica ne itech yeja Popocatepetl no oncaj yeja on tetl yejan ocontlajcal yeja in Amoxtepetl. Niman no nestoquej imajpilhuan.

Yeja in tej, onochiu ijcuac nican xe oncata Guerrero nion Mexico. Aman yeja ica in Guerrero onohuijsoquej pampa yeja on Mexico sanoyej quipiya tlajyohuilistli. Niman yeja on tlajyohuilistli quipiya yejamej on tlacamej. Niman aman tiquita ica ne Mexico miyec tlamach nochihua. Se xconcaqui yocompaxo carro noso tlamó ijtlay oc se ipan yenchijtica. Niman ijcuac quiahui sanoyej chicahuac, sanoyej xixini caltij. Niman nican Atliaca ijcuac tlalolini noso quiahui nion se tlatatl xmiqui. Quemaj no miquij ican cocolistli. Pero ipan ojtli xcaman miquij san se carrera.

Aman tej, nican tlami yeja in cuento yejan nemechtlajtlajtohuilia.

Un volcán y una montaña se pelearon

Les voy a contar un cuento que aquí en Atliaca mucha gente conoce. Aquí en Atliaca se conoce el cuento de nuestro montaña Amoxtépetl y del volcán Popocatépetl que se encuentra en México.

Un día esta montaña y ese volcán se pelearon, y ganó la montaña que se encuentra aquí. El volcán Popocatépetl le había dicho primero a la montaña Amoxtépetl:

—Si quieres, luchamos y vamos a ver quien gana, tú o yo.

Así fue como se pusieron de acuerdo.

Luego dijo otra vez:

—Si tú ganas, allí donde estás va a ser Guerrero, y aquí va a ser México. Y si te gano, aquí va a ser Guerrero y allí va a ser México.

Así fue como quedaron.

Y la montaña Amoxtépetl le dijo:

—Está bien.

Entonces el volcán Popocatépetl le tiró a esta montaña Amoxtépetl una piedra, pero la piedra no le causó daño a ésta. Después Amoxtépetl le tiró al Popocatépetl; y al momento que le tiró, el Popocatépetl se partió en dos. El era uno, y ahora vemos que son dos. Ahora el otro ya también tiene su nombre, es el Iztaccíhuatl.

En esa forma fue como ganó la montaña Amoxtépetl. Y por eso ahora aquí es Guerrero y allá donde está el Popocatépetl es México. Estos cerros se pelearon porque ya sabían que en México habría muchos sufrimientos; a veces tiembla y cuando tiembla, mucha gente muere. Aquí en Guerrero, aunque tiembla nunca pasa lo mismo. Cuando en México tiembla, el pueblo de Atliaca se da cuenta inmediatamente de que allá se mueren muchos. Y por eso se pelearon estas montañas.

Las personas de aquí dicen:

—Si a esta montaña le hubieran ganado, también se hubiera partido en dos. Y nosotros nos hubieramos muerto,

porque tiene mucha agua. Y está muy grande.

También dice la gente:

—Si esta montaña se llegara a partir o le llegara a caer un rayo que la partiera, moriríamos porque vivimos muy cerquita de ella.

Todavía está aquí la piedra que le aventó el volcán Popocatepetl; y también se ven todavía las huellas de sus dedos. Los estudiantes dicen que las huellas de aquellos dedos se ven muy grandes. También dicen que allí en el Popocatepetl está la piedra que le aventó esta montaña. Y también se ven las huellas de sus dedos.

Esto pues, sucedió cuando aquí todavía no estaba Guerrero ni allá México. Y se pelearon para quedarse con Guerrero. Porque en México pasan muchas desgracias, y ahora las desgracias caen sobre las personas que viven allí. Hoy vemos que en México suceden muchas cosas. Oyes que ya aplastó un carro a una persona, o si no, que ya otra cosa le está pasando. Y cuando llueve fuerte, se derrumban muchas casas. Sin embargo, aquí en Atliaca cuando tiembla o llueve ni una persona se muere. Sí, se mueren, pero por enfermedad. Pero en cambio, nunca se mueren repentinamente.

Y en esta forma termino de relatar este cuento.

Investigadores Lingüísticos:

David Mason P. y

Mollie Nelson G. de Mason

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,
A.C.**

Idioma:

Náhuatl del Centro

Atliaca, Guerrero

Esta edición consta de 200 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.